

Instructions for authors, subscriptions and further details:

<http://brac.hipatiapress.com>

Arte y Traducción en la Era Digital: Estudio de El 27 || The 27th, de Eugenio Tisselli

Anna Dot¹

1) Universidad de Vic - Universidad Central de Catalunya

Date of publication: February 3rd, 2020

Edition period: October 2019 - February 2020

To cite this article: Dot, A. (2019). Arte y Traducción en la Era Digital: Estudio de El 27 || The 27th, de Eugenio Tisselli. *Barcelona, Research, Art, Creation*, 8(1) 40-60. doi: 10.17583/brac.2020.3206

To link this article: <http://dx.doi.org/10.17583/brac.2020.3206>

PLEASE SCROLL DOWN FOR ARTICLE

The terms and conditions of use are related to the Open Journal System and to [Creative Commons Attribution License](#) (CC-BY).

Art and Translation in the Digital Age: Study of El 27||The 27th, by Eugenio Tisselli

Anna Dot

Universidad de Vic - Universidad Central de Catalunya

(Received: 23 January 2018; Accepted: 19 December 2019; Published: 3 February 2020)

Abstract

The speed in obtaining responses characterizes our use of the information and communication technologies (ICT). The feeling of immediacy comes along with the occultation of the intermediate processes and the agents that mediate those uses. In this sense, McKenzie Wark came up with the term “third nature”, which refers to the separation between the ICT and the natural resources with which they interact. Likewise, Michael Cronin (2013) described the “3T paradigm” (trade, technology and translation) to address the issue of the invisibilization of the entailments between trade, technology and translation in the digital age. These thoughts emphasize the need of raising awareness about the ICT infrastructure in order to understand the political, economic, social and environmental consequences of the use of digital tools. By taking all this into account, the goal of this paper is to bring to light the interaction between the 3T paradigm and its linkage to environmental issues by analysing Eugenio Tisselli’s digital art project El 27 || The 27th (2014 - nowadays).

Keywords: Digital art, translation, technology, trade, environment



Arte y Traducción en la Era Digital: Estudio de El 27 || The 27th, de Eugenio Tisselli

Anna Dot

Universitat de Vic - Universitat Central de Catalunya

(Recibido: 23 enero 2018; Aceptado: 19 diciembre 2019; Publicado: 3 febrero 2020)

Resumen

La velocidad de obtención de respuestas caracteriza nuestro uso de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC). La sensación de inmediatez se acompaña de la ocultación de los procesos intermedios y los agentes que median dichos usos. En este sentido, McKenzie Wark acuñó la noción “tercera natura”, con la que se refiere a la separación entre las TIC y los recursos naturales con los que interactúan. De manera similar, Michael Cronin (2013) describió el “paradigma de las 3T (mercado, tecnología y traducción)” para abordar la invisibilización de los vínculos entre tecnología, traducción y comercio en la era digital. Estos pensamientos enfatizan la necesidad de tomar conciencia de la infraestructura sobre la cual las TIC se construyen para entender las consecuencias políticas, económicas, sociales y medioambientales del uso de las herramientas digitales. Desde esta perspectiva, el objetivo de este estudio es poner de manifiesto la interacción entre el paradigma “3T” y su vinculación a aspectos medioambientales mediante el análisis del proyecto de arte digital *El 27 || The 27th* (2014 – actualidad), del artista Eugenio Tisselli.

Palabras clave: Arte digital, traducción, tecnología, comercio, medio ambiente

En *Life in Code. A Personal History of Technology* (2017) la programadora y escritora Ellen Ullman recuerda cuando la fibra óptica llegó a su barrio, en el South of Market de San Francisco, en los Estados Unidos, el año 1999. La autora describe los ritmos de trabajo de unos obreros que de noche perforaban con martillos eléctricos las calles que unas semanas más adelante acogerían un nuevo cable por el que los datos viajarían a gran velocidad. Ullman (2017) explica:

(...) sabía que algo así estaba llegando gracias a las marcas en el asfalto. Primero, vinieron los topógrafos, después, los que pintaban la calzada y las aceras con espray de colores Day-Glo explosivos. Naranja, rojo, azul, amarillo, y un blanco cegador. Diamantes, cuadrados, “Z”s, círculos, flechas; líneas rectas, líneas quebradas, líneas angulares, líneas ondulantes. Empresas como Pacific Bell, Comcast, Pacific Gas and Electric, y el Departamento de Obras Públicas. Agua, electricidad, alcantarillado, teléfono, cable. Todo lo que yace bajo el suelo de la calle, el subterráneo de la civilización. (p. 97)

No es casual que sea una programadora la que se fija en los procesos de invisibilización de unos elementos que funcionan como vasos sanguíneos del cuerpo social. Tubos y cables por los que circulan suministros energéticos: gas, agua, datos. El espacio subterráneo en el que se esconden es una caja negra para la mayoría de ciudadanos, de la misma forma que también lo son las líneas de código que estructuran cualquier sitio web, o que determinan las acciones que llevará a cabo cualquier agente digital. En este fragmento de sus memorias, Ullman describe la materialidad de unos procesos que normalmente permanecen invisibles, por más que se encuentran ubicados en un espacio cotidiano que nos resulta muy cercano: la calle. Estos procesos vinculan nuestros aparatos tecnológicos y sus usos potenciales con nuestro entorno medioambiental, pero no los vemos. Es en este sentido que el profesor en estudios culturales McKenzie Wark (2015) acuñó la noción de “tercera natura”: para referirse a la relación invisible pero existente entre el medio ambiente y nuestro trabajo en el marco de un sistema capitalista.

Si hacer visible aquello invisible, o dar forma a las ideas, ha sido siempre uno de los deseos de los que se dedican a las prácticas artísticas, no sorprende

que, en los últimos años, hayamos podido detectar que en los sectores artísticos se manifiesta la voluntad de mostrar la imagen de esta “tercera natura”. Así, nos encontramos con algunos artistas e investigadores en las tecnologías digitales que trabajan para dar a conocer la presencia real de todas estas infraestructuras de las telecomunicaciones, así como sus efectos sobre las condiciones medioambientales a escala planetaria. Algunos de estos artistas e investigadores son Joana Moll, José Luís de Vicente y Eugenio Tisselli. A lo largo de este artículo nos aproximaremos a algunos de sus proyectos para ilustrar estas palabras. Nuestro análisis y reflexión sobre los trabajos de estos artistas y su relación con la tercera natura se basa en el paradigma de las 3T, teorizado por el profesor en estudios de traducción Michael Cronin. La idea del paradigma de las 3T engloba las relaciones de complejidad entre traducción, tecnología y comercio que se han dado a lo largo de la historia, desde las primeras muestras de economía capitalista, hasta nuestros días.

En este orden de cosas, la traducción se presenta como el proceso clave que media entre todas las formas de comunicación humana y no humana, sea cual sea su objetivo. Se trata de un proceso que resulta tan inevitable, como invisible: es el traslado de una información de un punto a otro, es un movimiento implícito en cualquier acto comunicativo. Veremos que, siguiendo el pensamiento de Cronin y McKenzie Wark, prestar atención a la traducción en la era digital significa hablar de algoritmos, de líneas de código, de cables subterráneos de fibra óptica, de transacciones económicas automáticas... Ninguno de estos elementos deja de vehicular las diferencias implícitas entre los sujetos interrelacionados. Para empezar, presentaremos la idea de la tercera natura de McKenzie Wark y expondremos la teoría del paradigma de las 3T de Cronin. A continuación, analizaremos el tratamiento de las interrelaciones entre tecnología, traducción y comercio en el trabajo de Moll y de Vicente y nos centraremos muy especialmente en el caso de *El 27* // *The 27th* (2014-actualidad) de Tisselli.

La Tercera Natura

El cambio de perspectiva y de percepción del mundo que vino vehiculado a través de la Revolución Industrial se actualizó a partir de la segunda mitad del siglo XX con el desarrollo y la popularización de las TIC. Los usos que se dieron a estas tecnologías cada vez predominan más sobre el resto de aparatos tecnológicos. Así, la información ha ascendido en la escala de poder hasta el punto en que tanto el capital, como el trabajo industrial, dependen

directamente de los flujos de información que hacemos circular por medio de las TIC. Así es como McKenzie Wark llega a hablar de la noción de “tercera natura”, la cual, según el autor, “abarca el flujo de información que no solo dobla el paisaje natural, sino también el de la segunda natura” (McKenzie Wark, 2015, p. 5), y añade:

Los enormes centros de datos que seguirán multiplicándose en los primeros años del siglo XXI aún requerirán cantidades masivas de energía y acceso al agua para hacer funcionar los sistemas de refrigeración. Pero toda esta nueva infraestructura ya produce un espacio topológico en el que la información controla el movimiento y el despliegue de los recursos industriales, que a su vez dominan la extracción y la utilización de los recursos naturales. (McKenzie Wark, 2015, p. 5)

Esta serie de desarrollos técnicos y transformaciones sociales ha servido para distinguir el período en el cual estos avances han tenido lugar; un período que empezó en los años 50, con la Segunda Guerra Mundial y los primeros ordenadores digitales, y se bautizó como Era de la Información (Castells, 1996). La tercera natura que McKenzie Wark atribuye a esta nueva etapa no conlleva la pérdida de la referencia a los recursos naturales y al territorio, pero la posiciona en un tercer puesto. Su vínculo con los flujos de información resulta complejo de deducir a simple vista. Eso no quiere decir que no exista. Para llegar a encontrarlo es necesario que una se pregunte por todos los agentes mediadores implicados en los procesos que hacen posible la interacción entre el usuario y la información que se da a través de las TIC.

Estos agentes, sean humanos o cosas, tienen unos cuerpos por los que la información circula. Podemos decir que la encarnan y la transforman. De hecho, es con esta idea en mente que Claude E. Shannon, conocido como el padre de la teoría de la información, pudo elaborar un cálculo del ruido en los procesos de comunicación. El matemático entendía que en el canal que transmite una determinada información se producen una serie de ruidos que modifican la información, que llega a su destino en una forma distinta de la que tenía en su origen (Shannon, 1948). La información nunca puede aparecer autónomamente, siempre se expresa y nos llega a través de un cuerpo con el cual nos relacionamos. McKenzie Wark llama a estos cuerpos “vectores” y entre ellos encontraríamos los aparatos de emisión de ondas wifi, los enrutadores (o *routers*), los cables, los discos duros, los centros de datos y, en definitiva, todo aquello necesario para hacer circular la información de punto a otro (Cronin, 2016).

La tercera natura describe una transformación en las relaciones que mantenemos con el espacio y esto implica, como interpreta Cronin, “un cambio en las relaciones con la proximidad y la distancia. Ir más lejos resulta fácil” (Cronin, 2013, p. 13). Las TIC y toda su infraestructura son también tecnologías de la movilidad porque trasladan significados de un lugar a otro, como también lo hace la traducción.

El Paradigma de las 3T: Trade, Technology and Translation

Con el objetivo de reivindicar una atención hacia los procesos de mediación en los actos comunicativos por medio de las TIC, Cronin (2013) propone sustituir el nombre de “Era de la Información” por “Era de la Traducción”. De esta manera el mismo nombre del período estaría señalando directamente a los procesos de transformación y conversión entre signos verbales y no verbales (traducción intersemiótica) que se dan en el sí de todo aquello que es posible de hacer con las TIC. El mismo Cronin (2013) explica:

La variabilidad de resultados de estas máquinas [las herramientas digitales] es posible, en parte, gracias a la convertibilidad universal del código binario, la capacidad que las palabras, imágenes y sonidos tienen de ser convertidos al lenguaje universal del código. En este sentido, los cambios radicales que se han llevado a cabo en todas las áreas de la vida como resultado de la llegada de la tecnología de la información están marcados por el signo de la convertibilidad o traducción (p. 3)

Asimismo, además del protagonismo de la traducción intersemiótica, la interlingüística también toma un papel relevante, si tenemos en consideración la siempre creciente expansión de las redes de comunicación que se sobreponen al territorio y que permiten intercambios económicos de información a escala global, que se producen sobre la estructura capitalista (Castells, 1996). Según Cronin, en este marco la traducción supone “un intento de lidiar con las consecuencias espaciales y culturales de la expansión” (Cronin, 2013, p. 3), entre las cuales se encuentra la interacción de distintas culturas y sociedades, además de los intercambios comerciales que estas mantienen.

Las relaciones sociales a lo largo de la historia de la humanidad se han desarrollado condicionadas no solo por las relaciones entre los humanos y el mundo, sino también por las herramientas que hemos creado y que nos han ido constituyendo, ya que “las herramientas nos configuran tanto como

nosotros a ellas” (Cronin, 2013, p. 10). Así, si cuando hablamos de relaciones sociales y formas de comunicación, pensamos en términos de traducción, siguiendo el criterio de Cronin, tenemos que hacerlo tomando en consideración su vínculo con los aparatos tecnológicos. De hecho, el autor se remonta al reinado de Ptolomeo V, en el Antiguo Egipto, para llevar a escena un contexto en la estructura del cual se encontraban vinculados tres aspectos concretos: el comercio, la tecnología y la traducción.

El artefacto que, según Cronin, ilustra los vínculos entre estos tres elementos es la Piedra de Rosetta que, con sus inscripciones trilingües, “es una evidencia material de la zona de traducción que fue el Egipto Ptolemaico” (Cronin, 2013, p. 12). Es justamente la vinculación entre comercio, tecnología y traducción (“trade, technology and translation”) aquello que permite a Cronin hablar del Antiguo Egipto como una zona de traducción en la cual, gracias al desarrollo de las tecnologías de la movilidad fluvial, las culturas griegas y romanas llegaron al territorio egipcio. Esto desencadenó intercambios culturales, políticos (como demuestra la misma inscripción en la Piedra de Rosetta) y comerciales. Con palabras de Cronin (2013):

Lo que la lógica del mercado implica es la posibilidad de traducción para ‘extrangeros en una tierra extraña’, y es dicha posibilidad la que hace que el mercado sea una ‘agencia potente en la difusión de la cultura’. En este caso, la necesidad económica junto a la tecnología del transporte ofrece el contexto para una cultura de la traducción que permite una poderosa ‘puesta en común de la experiencia humana’. Las fortunas de la traducción se vuelven inseparables de la tecnología (la rueda, la metalurgia, la navegación, la embarcación) que hace que los intercambios comerciales a larga distancia sean posibles. (p. 17)

Cuando Cronin escribía estas palabras pensaba en el Egipto de Ptolomeo V, pero si las llevamos a nuestros días, podríamos sustituir esta lista de elementos de tecnología que él propone por artefactos como internet, la fibra óptica, los algoritmos, o la computación, que nos permiten realizar la mayoría de relaciones comerciales cotidianas. Para Cronin, la idea de este paradigma tiene el potencial de corregir “las repetidas constricciones geopolíticas en la ordenación de los hechos o en la explicación de las transformaciones de las lenguas, las sociedades y las culturas” (2013, p. 19). Así, entendemos que la traducción, con relación a los intercambios económicos y culturales y a la tecnología, permite que la complejidad implícita en las narraciones más habituales de la historia emerja.

El Arte Digital y la Representación de los Vectores

La popularización de las TIC ha convertido estas herramientas en un objeto de trabajo más de muchos artistas que en las últimas dos décadas han introducido la programación computacional en la lista de métodos artísticos contemporáneos. Pensamos en movimientos como el *net.art*, el *glitch*, o la *new aesthetic*: todos ellos se caracterizan por englobar los resultados de prácticas artísticas que han utilizado las características de los entornos digitales para elaborar mensajes que, cada vez más, critican y cuestionan las infraestructuras sobre las cuales se basan las relaciones sociales y económicas que se producen en estos contextos. Entre los diferentes aspectos que se han abordado, se encuentra la representación de la tercera natura y los vectores de McKenzie Wark. Así lo denotan casos como dos exposiciones que tuvieron lugar en el contexto catalán: *Big Bang Data*, comisariada por la arquitecta Olga Subirós y el investigador José Luis de Vicente en el Centro de Cultura Contemporánea de Barcelona (CCCB) entre el 9 de mayo y el 16 de noviembre de 2014; y *Después del fin del mundo*, también comisariada por Vicente en el CCCB, entre el 25 de octubre y el 29 de abril de 2018.

La primera partía de una reflexión sobre la generación constante de datos a la que estamos vinculados como usuarios y presentaba los caminos transnacionales que hacen estos datos, así como los lugares en los que se almacenan. Para hacerlo, en las salas del CCCB se había agrupado una selección de proyectos académicos y artísticos que comunicaban de forma muy vivencial información sobre estas realidades tan invisibles. Uno de estos era la instalación “Del secreto al monumento”, del mismo de Vicente, que respondía a la ilusión que el espacio digital es una dimensión desvinculada de cualquier coordenada territorial específica. La pieza se formaba de una serie de fotografías de los edificios que funcionan como centros de datos y que se reparten alrededor del mundo, ubicados en localizaciones que se escogieron con mucha cura, y es que estos espacios “han buscado deliberadamente el anonimato durante mucho tiempo, y raramente identifican al exterior lo que realmente son” (De Vicente, 2014). Estas fotografías se presentaban en forma de postales, como si así convirtieran en monumento (y por tanto, en un símbolo de identidad colectiva) aquello que hay representado en ellas. De esta manera, hacían manifiesto el significado social, cultural, económico y político de estos cuerpos arquitectónicos (véase figura 1).

Además de la materialidad arquitectónica de estas infraestructuras, la actividad que se lleva a cabo en sus interiores y en el conjunto de la red mediante las TIC requiere un alto consumo energético que produce la emisión de una gran cantidad de partículas de dióxido de carbono (CO_2). Como es bien sabido, el exceso de estas partículas en la atmósfera provoca el efecto invernadero. Hace años que la artista e investigadora Joana Moll se encarga de comunicar en su web la cantidad de CO_2 que se emite cada vez que un usuario visita los diferentes apartados de su web. En cada página, una nota indica la cifra relativa a la emisión que está provocando, así como la que provocará si el usuario activa la reproducción de algún contenido multimedia que pueda haber enlazado.

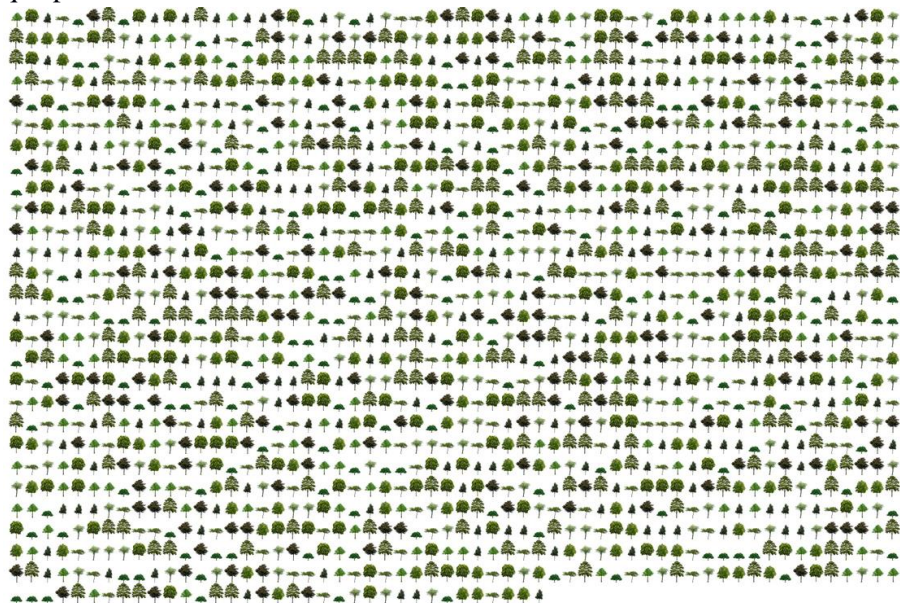


Figura 1. Jose Luís De Vicente. *Del secreto al monumento*, (2013). Recuperada de <http://bigbangdata.cccb.org/es/del-secret-al-monument-jose-luis-de-vice-nto-es/>

Con su proyecto *GO2GLE*, Moll también da a conocer la cantidad de CO_2 que emiten las búsquedas a Google que se están produciendo a tiempo real. Para hacerlo, la artista pone a disposición del usuario un sitio web en el que leemos la frase “GOOGLE.COM EMITTED X KG OF CO_2 SINCE YOU OPENED THIS PAGE”. En este contexto “X” equivale a una cifra siempre creciente que se actualiza segundo tras segundo. En la explicación del proyecto, Moll nos hace saber las relaciones lógicas que han dado lugar a los cálculos que le permiten saber la cifra aproximada de CO_2 emitida por Google:

En promedio, la producción de 1kWh emite 544 gr. de CO₂. Consume 13 kWh para transmitir 1GB de información, lo equivalente a 7,07 kg. de CO₂. Según un estudio de CISCO, el tráfico global anual de datos en Internet en 2015 llegará a los 966 Exabytes (1.037.234.601.984 GB) y se espera que alcance los 1579,2 Exabytes a finales de 2018. (Moll, 2014a)

Si con *GOOGLE* Moll nos hace conocedoras de la cantidad de CO₂ generada cada segundo por las visitas a Google, con la obra *DEFOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOREST* la misma artista nos pone frente a la imagen esquemática de la cantidad de árboles que se necesitan para absorber tal cantidad teniendo en cuenta que, de media, un árbol absorbe 21,77kg de CO. Como no podía ser de otra forma, si la cantidad de CO₂ no para de incrementar a cada segundo, la cantidad de árboles necesarios para asumirlo crece exponencialmente. Así mismo se representa en la web de *DEFOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOREST*, en el que la barra de desplazamiento vertical de la ventana del navegador se alarga cada vez más debido a las nuevas filas de árboles que se van dibujando en la pantalla (véase figura 2). De esta manera, podemos hacernos una idea de lo que supone para nuestro entorno una de las acciones que más a menudo realizamos en navegar por la red: buscar en Google.

El vínculo entre este gesto y la salud de los bosques es tan estrecho como invisible. Por esto, para Moll, este proyecto surge de la necesidad de “trazar continuamente las conexiones que existen entre las cosas con el objetivo de adquirir un conocimiento complejo del mundo” (Moll, 2014b). Una comprensión compleja del mundo que podríamos decir que, dadas las condiciones actuales, implica una mirada al inconsciente con el objetivo de poder establecer una consciencia ecológica. A partir de una cita de Freud, el filósofo Timothy Morton afirma que “las zonas salvajes son el inconsciente de la sociedad moderna” (Morton, 2010, p. 9). Si pensamos en los bosques como unas de estas áreas salvajes, Moll contribuye a la configuración de nuestra consciencia ecológica recordándonos la tarea de purificación del aire que efectúan los árboles en estos contextos naturales que nos resultan tan alejados, tan abstractos, en la mayoría de ocasiones en las que estamos haciendo uso de las TIC.

parte de intereses extranjeros. El día en que se inició la web de Tisselli se celebraba el 20o aniversario del Tratado de Libre Comercio (TLC) entre los Estados Unidos, Canadá y México. El tratado se firmó en 1994, cuando México estaba inmerso en una crisis financiera importante que venía de la transformación del país en una “plataforma industrial para vender en el mercado integrado norteamericano artículos industriales producidos a costes más reducidos que los de los Estados Unidos y con una productividad similar” (Castells, 1996, p. 157). El TLC llegó a México anunciado como un rescate económico por parte de los Estados Unidos y que, con palabras de Castells, hace que en la actualidad la economía mexicana esté “ligada inextricablemente con la de su poderoso vecino” (Castells, 1996, p. 157). El Artículo 27 de la Constitución Mexicana es importante porque, según contaba Tisselli en una conversación personal mantenida a mediados de 2014,

México tiene una larga historia de explotación de recursos por parte de intereses extranjeros (sobre todo de Estados Unidos) y en su momento el artículo fue un gran avance para protegerlos. El NAFTA (o TLC) abrió otra vez la puerta a la apropiación de los recursos mexicanos por parte de empresas de Estados Unidos y Canadá y, potencialmente, de otros países. (Tisselli, comunicación personal, 7 de agosto de 2014)

Dos años más tarde, en 2016, el mismo artista reflexionaba sobre las transformaciones políticas que México ha vivido tras la signatura del TLC. Según el autor, aquel gesto supuso la entrada del país en el necrocapitalismo determinado por políticas algorítmicas, que se ha visto reflejada en una serie de hechos como “una cadena caótica de privatizaciones, saqueos y crímenes ejecutados con una intensidad hasta ahora desconocida gracias a la destrucción casi completa de la anterior esfera política” (Tisselli, 2016). Eso conllevó la reforma necesaria del Artículo 27 de la Constitución Mexicana que, si bien en un primer momento determinaba que la propiedad de los recursos naturales del país correspondía a la Nación, en la versión actual esta “Nación” tiene la potestad de transferir el dominio sobre estos recursos a propietarios privados (Tisselli, 2016).

En la web *El 27 || The 27th* este artículo está vinculado a las variaciones porcentuales del Índice Compuesto de la Bolsa de Valores de Nueva York (“The New York Stock Exchange Composite” o ^NYA), tal como se indica en un breve texto situado en la parte superior de la página. En este mismo apartado se muestra el valor percentual (“Percent Change”) con el que cierra cada día, a las 16h (hora local), el ^NYA, que funciona como un indicador del estado general de las acciones en un momento dado. Este índice

expresa el comportamiento del valor agregado, el cual es el valor económico que se genera en los procesos productivos sobre las materias primas y no necesariamente está relacionado con los beneficios que obtienen las empresas. Según el artista, este apunte es importante porque señala al hecho que “el mundo de las finanzas tiende cada vez más a la abstracción. Su estado y comportamiento cada vez se refieren menos a cosas concretas, como la actividad de una empresa” (Tisselli, comunicación personal, 10 de enero de 2018). En *El 27 // The 27th*, este valor actúa como variable condicional para hacer funcionar el algoritmo que decide si se lleva a cabo o no un proceso de traducción automática de fragmentos aleatorios del Artículo 27. Es decir: si el ^NYA cierra el día con un valor positivo y, por lo tanto, favorable para la economía norteamericana, una serie de palabras del Artículo 27 se traducirán automáticamente al inglés. Los resultados de esta traducción se presentan de manera inmediata en el cuerpo del texto original, escritos en tipografía roja y sustituyendo al texto original. Por otro lado, si el valor porcentual es negativo, no se traduce ningún fragmento de dicho artículo constitucional.

Cada actualización diaria de la web no supone que el Artículo 27 vuelva a su estado original, sino que las frases traducidas se mantienen. Así, a día de hoy, en consultar la web, nos encontramos con un texto bilingüe (véase figura 3). Pasado un tiempo que no podemos determinar, pues depende de la frecuencia con la que el ^NYA cierre con valores positivos, todo el Artículo 27 habrá quedado traducido al inglés. El gesto del autor es simple: él únicamente ha elaborado una condición para que un texto se traduzca de forma automática dadas unas determinadas circunstancias. Tisselli escogió un texto, escribió unas condiciones, unas instrucciones y decidió cuál sería el programa que traduciría el texto. En estos pasos no hay nada que sea poco ortodoxo, ni se está solicitando al programa de traducción automática (TA) que lleve a cabo alguna cosa para la cual no está preparado. Incluso podemos decir que los fragmentos de texto que se traducen cada vez que se cumple la condición predefinida son breves, tal y como se recomienda hacer en usar las herramientas de TA (Oliver, Moré, & Climent, 2007; Tordera Yllescas, 2011).

Ahora bien, lo cierto es que el texto original no se caracteriza por su sencillez. Su estilo presenta un gran número de ambigüedades y complejas oraciones subordinadas que problematizan la tarea del programa de TA. Por este motivo, las traducciones presentan algunos errores, especialmente de estilo pero también gramaticales y léxicas. En consecuencia, se ve afectada de forma progresiva la inteligibilidad del texto que nos vamos encontrando. Aquello que en un momento había sido un artículo constitucional se ve convertido ahora en un escrito que roza lo absurdo, en el que podemos

encontrar palabras mejicanas para las cuales el algoritmo de traducción no disponía de ningún vocablo equivalente en inglés en su corpus, como “latifundia”, “ejido”, “manto”, “rendísticas”, “ejidatario”, “comuneros”, “montes”. Para el artista, uno de los aspectos que se denotan de esta característica es la poca cura con la que actúa el algoritmo de TA. Un traductor humano habría añadido una “nota del traductor” argumentando la no traducción de dicha palabra, pero el algoritmo no ha sido programado para esto. Así, cualquier usuario que lea el texto sin conocer la cultura mexicana se encontrará con palabras como “ejido”. Sobre este hecho, el artista opina:

The 27th. El 27.

[EN] Each time the New York Stock Exchange Composite Index (Symbol: ^NYA) closes with a positive percent variation, a fragment of the 27th article of the Mexican Constitution is automatically translated into English. [more]

[ES] Cada vez que el Índice Compuesto de la Bolsa de Valores de Nueva York (Símbolo: ^NYA) cierra con una variación porcentual positiva, un fragmento del artículo 27 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos será traducido automáticamente al inglés. [más]

Code: ^NYA
Name: NYSE COMPOSITE INDEX
Last closing price: 10268.49
Last closing date: 10/27/2015
Last closing time: 4:38pm
Percent Change: +1.01%

ARTICLE 27.PROPERTY

LAND AND WATER INCLUDED WITHIN THE CITY HOME LAND, CORRESPONDE ORIGINALMENTE A LA NACION, WHICH HAS HAD AND HAVE THE RIGHT TO TRANSMIT THE DOMAIN OF THESE INDIVIDUALS, CONSTITUTING PRIVATE PROPERTY.

LAS EXPROPIACIONES SOLO PODRAN HACERSE POR CAUSA DE UTILIDAD PUBLICA Y MEDIANTE INDEMNIZACION.

THE NATION WILL HAVE AT ALL TIMES THE RIGHT TO IMPOSE ON PRIVATE PROPERTY MODALITIES THAT DICATE THE INTEREST PUBLIC, ASI COMO EL DE REGULAR, SOCIAL BENEFIT, EL APROVECHAMIENTO DE LOS ELEMENTOS NATURALES SUSCEPTIBLES DE APROPIACION, IN ORDER TO MAKE AN EQUITABLE DISTRIBUTION OF WEALTH PUBLIC, TAKE CARE OF YOUR CONSERVATION, LOGRAR EL DESARROLLO EQUILIBRADO DEL PAIS Y EL MEJORAMIENTO DE LAS CONDICIONES DE VIDA DE LA POBLACION RURAL Y URBANA, AS A CONSEQUENCE WILL DICTATE EFFORTS TO ORDER HUMAN SETTLEMENTS AND ESTABLISH APPROPRIATE PROVISIONS, USES RESERVATIONS AND DESTINATIONS OF LAND, WATER AND FORESTS, IN ORDER TO EXECUTE WORKS TO PUBLIC AND TO PLAN AND REGULATE THE FOUNDATION, CONSERVATION MEJORAMIENTO Y CRECIMIENTO DE LOS CENTROS DE POBLACION; TO PRESERVE AND RESTORE THE ECOLOGICAL BALANCE, FOR THE DEVELOPMENT OF LATIFUNDIA, TO PROVIDE, UNDER THE TERMS OF THE REGULATORY ACT, ORGANIZATION AND OPERATION OF COLLECTIVE EJIDOS AND COMMUNITIES; DEVELOPMENT OF SMALL RURAL PROPERTY; FOR THE PROMOTION OF AGRICULTURE, OF LIVESTOCK, FORESTRY AND OTHER ECONOMIC ACTIVITIES IN RURAL AREAS, AND TO PREVENT THE DESTRUCTION OF NATURAL ELEMENTS AND PROPERTY DAMAGE THAT MAY RESULT IN INJURY TO THE COMPANY, CORRESPONDS TO THE NATION THE DOMAIN DIRECT ALL RESOURCES NATURAL OF THE CONTINENTAL SHELF AND ISLANDS SUBMARINE SOCKETS; OF ALL THE MINERALS OR SUBSTANCES THAT IN VEINS, MANTO MASS OR DEPOSITS, DEPOSITS WHICH CONSTITUTE BE DIFFERENT NATURE OF COMPONENTS OF LAND, THE DEPOSITS OF PRECIOUS STONES, DE SAL, DE GEMA Y LAS SALINAS FORMADAS DIRECTAMENTE POR LAS AGUAS MARINAS; PRODUCTS DERIVED FROM THE DECOMPOSITION OF ROCKS, CUANDO SU EXPLOTACION NECESITE TRABAJOS SUBTERRANEOS; THE MINERAL DEPOSITS OR ORGANIC SUBSTANCES SUSCEPTIBLE OF BEING USED AS FERTILIZER, SOLID MINERAL FUELS; THE OIL AND ALL THE CARBIDES OF SOLID HYDROGEN LIQUID OR GAS, AND THE SPACE LOCATED ABOVE THE NATIONAL TERRITORY, EXTENSION AND TERMS IN INTERNATIONAL LAW THAT SET.

ARE THE PROPERTY OF THE NATION, THE WATERS OF THE TERRITORIAL SEAS IN THE EXTENT AND TERMS THAT SET INTERNATIONAL LAW; WATERS MARINE INTERIORS; LAS DE LAS LAGUNAS Y ESTEROS QUE SE COMUNIQUEN PERMANENTE O INTERMITENTEMENTE CON EL MAR; THOSE OF THE INLAND LAKES OF NATURAL FORMATION THAT ARE DIRECTLY LINKED TO CONSTANT CURRENTS; THE RIVERS AND TRIBUTARIES, DIRECT OR INDIRECT, FROM THE POINT OF THE CHANNEL IN WHICH TO BEGIN THE FIRST PERMANENT WATERS, INTERMITTENT OR TORRENTIAL, UP YOUR MOUTH AT SEA, LAGOS LAKES OR ESTUARIES OF NATIONAL OWNERSHIP, THE CONSTANT CURRENTS OR INTERMITTENT AND ITS DIRECT OR INDIRECT TRIBUTARIES WHEN THE RUNWAY OF THOSE IN ITS ENTIRETY OR IN PART, MAN TO LIMIT OR TWO NATIONWIDE FEDERAL ENTITIES, PASS OR WHEN A FEDERAL ENTITY TO ANOTHER OR CROSSING THE BOUNDARY OF THE REPUBLIC; LAS DE LOS LAGOS, LAGUNAS O ESTEROS CUYOS VASOS, AREAS OR RIVER BANKS, DIVIDING LINES ARE CROSSED BY TWO OR MORE ENTITIES OR BETWEEN THE REPUBLIC AND NEIGHBOR COUNTRY; O CUANDO EL LIMITE DE LAS RIBERAS SIRVA DE LINDERO ENTRE DOS ENTIDADES FEDERATIVAS O A LA REPUBLICA CON UN PAIS VECINO; THOSE OF THE SPRINGS THAT SPROUT ON THE BEACHES, MARITIME AREAS, CHANNELS GLASSES OR BANKS OF LAGOS, ESTEROS O LAKES NATIONAL PROPERTY AND BEING EXTRACTED MINE, AND THE CHANNELS, LECHOS O RIBERAS DE LOS LAGOS Y CORRIENTES INTERIORES EN LA EXTENSION QUE PLE LA LEY. THE SUBSOIL WATERS CAN BE FREELY ILLUMINATED BY ARTIFICIAL WORKS AND APPROPRIATED BY THE DUE OR THE GROUND, BUT WHEN THE PUBLIC INTEREST REQUIRES OR OTHERS IS AFFECTED, THE FEDERAL EXECUTIVE WILL REGULATE ITS USE AND EXTRACTION AND EVEN SET CLOSED AREAS, AS FOR THE OTHER NATIONAL WATER PROPERTY. CUALESQUIERA OTRAS AGUAS NO INCLUIDAS EN LA ENUMERACION ANTERIOR, SE CONSIDERARAN COMO PARTE INTEGRANTE DE LA PROPIEDAD DE LOS TERRENOS POR LOS QUE CORRAN O EN LOS QUE SE ENCUENTREN SUS DEPOSITOS, BUT IF LOCATED IN TWO OR MORE PROPERTIES, THE USE OF THESE WATERS WILL BE CONSIDERED PUBLIC UTILITY, AND REMAIN SUBJECT TO THE PROVISIONS ISSUED BY THE STATES.

Figura 3. Eugenio Tisselli. *El 27 // The 27th*, (2014). Recuperada 8 octubre 2015 de <http://motorhueso.net/27>

Personalmente, ver la palabra 'ejido' en rojo, sumergida en un mar de palabras en inglés, me da escalofríos. Pienso en lo que dirá la máquina ultracapitalista: "Me da igual saber qué es un ejido, es una palabra como cualquier otra, la procesamos y ya está, ningún problema". Y el ejido, como sabrás, es una tierra comunitaria, cuyo uso comunal viene desde la época de los aztecas. Entonces se le llamaba "calpulli". El sistema del ejido sufrió bajo la colonización española, y su restauración fue la razón por la cual los revolucionarios zapatistas de 1910 se levantaron en armas pidiendo "tierra y libertad". Pero hoy es una palabra sin valor,

digerida y vomitada por el monstruo tecnocapitalista (Tisselli, comunicación personal, 10 de enero de 2018).

Así, para Tisselli, en la obra *El 27 // The 27th* el algoritmo de TA funciona como una analogía de la máquina tecnocapitalista. Además de estas palabras, también podemos encontrarnos con frases como:

TO PREVENT THE DESTRUCTION OF THE NATURAL ELEMENTS AND GIVES THEM TO YOU THAT THE PROPERTY MAY SUFFER TO THE DETRIMENT OF SOCIETY. CORRESPONDS TO THE NATION THE DOMAIN DIRECT OF ALL THEM RESOURCES NATURAL OF IT PLATFORM CONTINENTAL AND THE SOCKETS SUBMARINE OF THE ISLANDS;

O bien:

XI. (IT REPEALS)

XII. (IT REPEALS)

XIII. (IT REPEALS)

XIV. (IT REPEALS)

15TH. IN THE STATES UNITED MEXICAN IS PROHIBITED THE ESTATES.

O fragmentos como:

SE CONSIDERARA, ASIMISMO, LA SUPERFICIE QUE NO EXCEDA POR INDIVIDUO DE CIENTO CINCUENTA HECTAREAS CUANDO LAS TIERRAS SE DEDIQUEN AL CULTIVO DE ALGODON, SI ARE IRRIGATED; AND 300, WHEN IS INTENDED FOR THE CULTIVATION OF BANANAS, CAFE, HENEQUEN MOUTH - LIPS (GUATEMALA) PALMA VID, OLIVE CINCHONA BARK VAINILLA, CACAO, AGAVE NOPAL OR FRUIT TREES.

Así es como *El 27 // The 27th* encuentra una fuente de significado en la consecuencia de las limitaciones del sistema de TA, puesto que la presencia del error de traducción en esta obra refleja la interpretación que Tisselli hace de los cierres porcentuales diarios del ^NYA: si acaba el día con un valor positivo, Tisselli entiendo que esto perjudica a los ecosistemas y comunidades de México. El artista afirma que la representación simbólica que presenta *El 27 // The 27th* es reduccionista pero hace referencia a una relación real:

El símbolo denota una relación de explotación mediada por procesos financieros de apropiación y especulación. Como todo símbolo, es reduccionista. Es decir, que las cosas no funcionan del todo así, pero la relación simbólica que traza *El 27 // The 27th* se refiere a la realidad de los términos del TLC: ventajas para las grandes empresas y poderes económicos a costa del ecosistema y tejido social mexicano. (Tisselli, comunicación personal, 7 de agosto de 2014)

Hacia el Conocimiento de las Relaciones Complejas

En encontrarnos frente a los proyectos de De Vicente y Moll, la comunidad de usuarios de las TIC podemos adquirir el conocimiento de una realidad invisibilizada. Como han afirmado Garnet Hertz y Jussi Parikka, es sobre esta realidad que “se construyen las nuevas tecnologías e infraestructuras” (Hertz & Parikka, 2012, p. 428) y añaden, a manera de ilustración, el siguiente ejemplo: “El sistema de un ordenador, por ejemplo, es casi incomprensible en términos de sus millones de transistores, circuitos, cálculos matemáticos y componentes técnicos” (Hertz & Parikka, 2012, p. 428). Si tomamos en consideración los conceptos de tercera natura y las interrelaciones entre traducción, tecnología y comercio enfatizadas por Cronin, podemos decir que estos proyectos artísticos contribuyen a la formación del individuo como a uno dotado de las aptitudes del *digital connoisseur*, es decir, aquel usuario que sabe abrir la caja negra y es conocedor del funcionamiento de los mecanismos de las herramientas digitales. En este sentido, la obra *El 27 // The 27th*, revela un tipo de interrelaciones invisibles parecidas a las de Moll y de De Vicente, pero un poco más complejas: se trata de la red de relaciones económicas, políticas, culturales y medioambientales entre los Estados Unidos y México que se producen por canales digitales. En la obra se vehiculan a través de un dispositivo de TA. Eso no solo tiene que ver con el funcionamiento de las herramientas que usamos, sino también con las lógicas generales del capitalismo en la era de la información.

La obra de Tisselli funciona como una especie de Piedra de Rosetta de las relaciones actuales entre México y los Estados Unidos. El hecho que, a diferencia de lo que sucedía con la Piedra de Rosetta, el texto de *El 27 // The 27th* se pueda transformar diariamente es un reflejo de la inestabilidad, así como de la vitalidad, de estas relaciones internacionales y sus efectos sobre el territorio. Como la Piedra de Rosetta, la obra de Tisselli, con su multilingüismo, es un objeto que simboliza la zona de traducción que es el territorio mexicano y su frontera con los Estados Unidos. El motivo por el cual podemos afirmar esto es el hecho que la obra permite entender, de la misma

manera que lo hacía la Piedra de Rosetta, “la red entera de interacciones humano-*techné* presupuestas por los sistemas de vinculaciones” (Cronin, 2013, p. 13). En *El 27 // The 27th* no solo se está llevando a cabo una traducción, sino que esta acción se ejecuta a través de unas conexiones que definen los vínculos políticos y económicos entre una nación y la otra; refleja la complejidad de un todo más grande que el simple Artículo 27 por sí mismo.

Toda la infraestructura técnica implícita en la existencia de *El 27 // The 27th* construye un retrato de las formas de comunicación actuales: los algoritmos de traducción, sistemas de aprendizaje automático (“machine learning”, “deep learning artificial neural networks”...) e inteligencia artificial aplicados al sector financiero, al gobierno mexicano, al gobierno y las empresas estadounidenses que hacen uso de los recursos naturales mexicanos, el Artículo 27 de la Constitución de los Estados Unidos de México, la bolsa de Nueva York y todo aquello que la hace funcionar. Finalmente, este entramado tiene una incidencia real en los métodos de gobernanza algorítmica que caracterizan cada vez más las sociedades tecnocapitalistas. Estos se basan en procesos algorítmicos de procesamiento de datos masivos para la resolución de problemas de gobernanza (Morison, 2016).

En esta situación, con palabras de Tisselli, “los ingenieros de *software* traducen los procesos y los códigos sociales y políticos a algoritmos informáticos” (Tisselli, comunicación personal, 10 de enero de 2018). En definitiva, nos referimos a todos los agentes que median (en el sentido que trasladan información de punto a otro) entre las condiciones que harán que se produzca, o no, una traducción en la web de *El 27 // The 27th*. Estas condiciones son comerciales, ya que surgen y se estructuran sobre las bases del TLC. De esta manera vemos como el paradigma de las 3T que Cronin ilustraba con la Piedra de Rosetta como principal antecedente puede actualizarse a día de hoy en ponerse en diálogo con el concepto de “tercera natura”, que como simbólicamente representa *El 27 // The 27th*, señala a las consecuencias directas de las relaciones invisibles entre los tres agentes que conforman el paradigma de las 3T. Mientras que este paradigma nos hace ver cómo las relaciones internacionales transforman las condiciones territoriales e ideológicas de las naciones implicadas en estas relaciones que forman parte de una red, también hace evidentes sus asimetrías.

Errores de Traducción y Transformaciones Culturales

La pregunta que plantea Tisselli con *El 27 // The 27th* es de qué forma este software puede llegar a transformar el lenguaje que utilizamos y, en consecuencia, nuestra percepción del mundo. Esto lo vemos especialmente a partir del momento en que Tisselli cierra una primera versión de *El 27 // The 27th*, el 23 de febrero de 2016, y vuelve a empezar el proceso. A día de hoy, podemos comparar dos versiones: la primera, que ya no se somete a ningún proceso de traducción; y la que se puso en marcha, de nuevo, a continuación, y que sigue traducándose a diario, en caso de que las circunstancias económicas entre los Estados Unidos y México así lo provoquen. De hecho, en comparar la primera frase del mismo Artículo 27 en las dos versiones distintas de su traducción, ya encontramos algunas diferencias:

Versión actual:

ARTICLE 27.

LAND PROPERTY AND FALLING WATERS WITHIN THE BOUNDARIES OF THE NATIONAL TERRITORY, ORIGINALLY CORRESPONDS TO THE NATION, WHICH HAS HAD AND HAVE THE RIGHT TO TRANSMIT THE DOMAIN OF THESE INDIVIDUALS, CONSTITUTING PRIVATE PROPERTY.

Versión del 2014-2016:

ARTICLE 27. PROPERTY

LAND AND WATER INCLUDED WITHIN THE CITY HOMELAND, ORIGINALLY CORRESPONDS TO THE NATION, WHICH HAS HAD AND HAVE THE RIGHT TO TRANSMIT THE DOMAIN OF THESE INDIVIDUALS, CONSTITUTING PRIVATE PROPERTY.

¿Qué traducción es más correcta? ¿Es normal que un artículo constitucional se refiera a “falling waters”? ¿Los recursos a los que se hacen referencia en el artículo son los que se encuentran dentro de “the city homeland” o aquellos “within the boundaries of the national territory”? Sea como sea, lo que nos parece pertinente enfatizar aquí es la transformación del lenguaje por medio de las herramientas de TA hacia una lengua inglesa que se nota controlada, porque es el resultado de toda una serie de procesos de simplificación. Como han asegurado distintos pioneros de las tecnologías de la TA, una manera eficaz de hacer funcionar estos programas pasa por el uso

de un lenguaje controlado (Reifler, 1952a, 1952b). Según Cronin, este lenguaje es el resultado de “simplificar la sintaxis reduciendo las oraciones subordinadas y los complementos, minimizando el número total de nombres compuestos, verbos, adjetivos y adverbios, y expresando una acción como un verbo y no como un gerundio. (...) se supone que resulta más simple, seguro y económico” (Cronin, 2013, p. 38). Que Tisselli transforme el texto del Artículo 27 en uno que se compone de un lenguaje de estas características no lo leemos como un gesto nada inocente: con esta traducción la legitimidad del texto como un artículo constitucional se ve cuestionada por la poca pertinencia de sus características lingüísticas.

Cronin afirma que “someter un poema de Rilke a un sistema de traducción en línea sería problemático, pero hacerlo con las instrucciones de una cosechadora no resulta especialmente extraño” (Cronin, 2013, p. 48). Desde nuestro punto de vista, someter el Artículo 27 a un proceso de TA es tan problemático, o incluso más, como intentar traducir automáticamente un poema de Rilke. En ubicar los resultados de la TA en un contexto como el de *El 27 // The 27th*, Tisselli está provocando la generación de un lenguaje subversivo: la traducción deslegitima el género del texto original como dispositivo de poder, abre la caja negra del paradigma de las 3T y lleva a escena la preocupación medioambiental.

Este artículo es resultado de la actividad del grupo de investigación consolidado “Grupo de Investigación en Estudios de Género: Traducción, Literatura, Historia y Comunicación” (GETLIHC) (2017, SGR 136) de la Universidad de Vic-Universidad Central de Cataluña (UVic-UCC) (C. de la Laura, 13, 08500, Vic). Número ORCID de la autora: 0000-0001-9132-0138

Referencias

- Castells, M. (1996). *La era de la información. Economía, sociedad y cultura*. (C. Martínez Gimeno, Trad.) (Vol. 1). Madrid: Alianza Editorial.
- Constitución política de los Estados Unidos Mexicanos (2017). Congreso Constituyente, México, 15 de Septiembre de 2017.
- Cronin, M. (2013). *Translation in the Digital Age*. London/New York: Routledge.
- Cronin, M. (2016). *Eco-translation. Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene*. London/New York: Routledge.

- De Vicente, J. L. (2014). Del secret al monument. Recuperado 7 diciembre 2017, de <http://bigbangdata.cccb.org/del-secret-al-monument-jose-luis-de-vicente/>
- Hertz, G., & Parikka, J. (2012). Zombie Media: Circuit Bending Media Archaeology into an Art Method. *Leonardo*, 45(5), 424-430. http://doi.org/10.1162/LEON_a_00438
- McKenzie Wark, K. (2015). The Vectoralist Class. *E-flux Journal, Special Edition - 56th Venice Biennale*, 65, 8.
- Moll, J. (2014a). CO2GLE. Recuperado 7 diciembre 2017, de http://www.janavirgin.com/CO2/CO2GLE_about.html
- Moll, J. (2014b). DEFOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOREST. Recuperado 8 diciembre 2017, de http://www.janavirgin.com/CO2/DEFOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOREST_about.html
- Morison, J. (2016). Algorithmic Governmentality : Techo-optimism and the Move towards Algorithmic Governmentality : Techo-optimism and the move towards the dark side. *Computers and Law*, 27(3), 1-5.
- Morton, T. (2010). *The Ecological Thought*. Cambridge, Massachusetts, and London, England: Harvard University Press.
- MyMemory. (2010). MyMemory el futuro de la tecnología de Memorias de Traducción. Recuperado de <https://mymemory.translated.net/doc/es>
- Oliver, A., Moré, J., & Climent, S. (2007). *Les tecnologies de la traducció*. Barcelona: Editorial UOC.
- Reifler, E. (1952a). General MT and Universal Grammar. En *Conference on Mechanical Translation*. Cambridge, Massachusetts.
- Reifler, E. (1952b). Mechanical Translation with a pre-editor and writing for mechanical translation. En *Conference on Mechanical Translation*. Cambridge, Massachusetts.
- Shannon, C. E. (1948). A Mathematical Theory of Communication. *The Bell System Technical Journal*, 27(July-October), 379-423, 623-656.
- Tisselli, E. (2016). Article 27: Algorithmic politics. Recuperado 12 diciembre 2017, de <https://www.furtherfield.org/article-27-algorithmic-politics/>
- Tordera Yllescas, J. C. (2011). *Lingüística computacional. Análisis, generación y traducción automática*. València, España: Universitat de València.
- Ullman, E. (2017). *Life in Code. A Personal History of Technology*. New York: MCD.

Anna Dot: Doctora en Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas por la Universidad de Vic - Universidad Central de Cataluña, Vic.

Email address: anna.dot@uvic.cat

Contact Address: c/ de la Laura, 13. 08500 Vic